

六世达赖仓央嘉措

情歌及秘史



西藏人民出版社

六世达赖仓央嘉措 情歌及秘史

本社 编

西藏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

六世达赖仓央嘉措情歌及秘史/(清)仓央嘉措著;
于道泉等译. - 拉萨:西藏人民出版社,2003.10(2006.5 重印)
ISBN 7-223-01571-3

I.六... II.①仓... ②于... III.①藏族-情歌-
作品集-中国-清代②仓央嘉措(1683~1706)-生平
事迹 IV.I276.291.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 032940 号
六世达赖仓央嘉措情歌及秘史

编 著	本社编
责任编辑	才 让
封面设计	格 次
出版发行	西藏人民出版社(拉萨市林廓北路 20 号)
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司
开 本	850×1168 1/32
印 张	8.625
字 数	80 千
版 次	2003 年 10 月第 1 版
印 次	2006 年 5 月第 2 次印刷
印 数	3,001-8,000
书 号	ISBN7-223-01571-3/I·361
定 价	16.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

仓央嘉措情歌·····	于道泉 译(1)
仓央嘉措情歌 ·····	刘家驹 译(25)
仓央嘉措情歌 ·····	曾缄 译(51)
仓央嘉措情歌 ·····	刘希武 译(66)
仓央嘉措情歌 ·····	王沂暖 译(78)
仓央嘉措情歌 ·····	王沂暖 译(94)
仓央嘉措情歌·····	庄晶 译(115)
仓央嘉措情歌·····	苏朗甲措 周良沛 译(149)
仓央嘉措情歌选·····	(158)
仓央嘉措情歌选·····	(169)
仓央嘉措秘史 ·····	拉尊·阿旺多吉 著 庄晶 译(178)
从《仓央嘉措秘史》看仓央嘉措的生平·····	李雪琴(248)
六世达赖仓央嘉措生平小议·····	黄颖 吴碧云(259)

仓央嘉措情歌

于道泉 译

一

从东边的山尖上，
白亮的月儿出来了。
“未生娘”^① 底脸儿，
在心中已渐渐地显现。

二

去年种下的幼苗，
今岁已成禾束；
青年老后的身躯，
比南方的弓^② 还要弯。

① “未生娘”系直译藏文之 ma-skyes-a-ma 一词，系“少女”之意。

② 制弓所用之竹，乃来自南方不丹等地。

三

自己底意中人儿，
若能成终身的伴侣，
犹如从大海底中，
得到一件珍宝。

四

邂逅相遇的情人，
是肌肤皆香的女子，
犹如拾了一块白光的松石^①，
却又随手抛弃了。

五

伟人大官的女儿，
若打量伊美丽的面貌，
就如同高树的尖上，
有一个熟透的果儿。

六

自从看上了那人，
夜间睡思断了。

① “松石”乃是藏族人民最喜欢的一种宝石，在西藏有好多入相信最好的松石有避邪护身的功能。

因日间未得到手，
想得精神累了吧！

七

花开的时节已过，
“松石蜂儿”^① 并未伤心，
同爱人的因缘尽时，
我也不必伤心。

八

草头上严霜的任务^②，
是作寒风底使者。
鲜花和蜂儿拆散的，
一定就是“它”啊。

① 据藏族人说在西藏有两种蜜蜂，一种黄色的叫作黄金蜂 ser-brang，一种蓝色的叫作松石蜂 gyu-sbrang。

② 这一句意义不甚明了，原文中 Rtsi-thog 一字乃达斯氏《藏英字典》中所无。在库伦印行的一本《藏蒙字典》中有 rtstog 一字，译作蒙文 tuemuesue(禾)。按 thog 与 tog 本可通用，故 rtsi-tog 或即 rtsi-thog 的另一拼法。但是将 rtsi-thog 解作(禾)字，这一行的意义还是不明。最后我将 rtsi 字当作 rtswahi 字的误写，将 kha 字当作 khag 字的误写，乃勉强译出。这样办好像有点过于大胆，不过我还没有别的办法能使这一行讲得通(藏文 Rtsi-thog 为草芽、果实之意；kha 为以上、上面之意——编注)。

九

野鹅同芦苇发生了感情，
虽想少住一会儿。
湖面被冰层盖了以后，
自己的心中乃失望。

十

渡船^①虽没有心，
马头却向后看我；
没有信义的爱人，
已不回头看我。

十一

我和市上的女子，
用三字作的同心结儿，
没用解锥去解，
在地上自己开了。

① 在西藏的船普通两种：一种叫作 ko-ba 是皮作的，只顺流下行时用。因为船身很轻，到了下游以后撑船的可以走上岸去，将船背在背上，走到上游再载着客或货往下游航行。另一种叫作 gru-shan 是木头作的，专作摆渡用。这样的摆渡船普通都在船头上安一个木刻的马头，马头都是安作向后看的样子。

十二

从小爱人的“福幡”^①，
竖在柳树底一边。
看柳树的阿哥自己，
请不要“向上”抛石头。

十三

写成的黑色字迹，
已被水和“雨”滴消灭；
未曾写出的心迹，
虽要拭去也无从。

十四

嵌的黑色的印章，
话是不会说的。
请将信义的印儿，
嵌在各人的心上。

十五 A

有力的蜀葵花儿，
“你”若去作供佛的物品，

① 在西藏各处的屋顶和树梢上边都竖着许多印有梵、藏文咒语的布幡，叫作 *rlung-bskyed* 或 *dar-lcog*。藏族人民以为可以借此祈福。

也将我年幼的松石蜂儿，
带到佛堂里去。

十五 B

我底意中人儿，^①
若是要去学佛，
我少年也不留在这里，
要到山洞中去了。

十六

我往有道的喇嘛面前，
求他指我一条明路。
只因不能回心转意，
又失足到爱人那里去了。

十七 A

我默想喇嘛底脸儿，
心中却不能显现；
我不想爱人底脸儿，
心中却清楚地看见。

① 达斯本作“意中的女子”。

十七 B

若以这样的“精诚”，
用在无上的佛法，
即在今生今世，
便可肉身成佛。

十八

洁净的水晶山上的雪水，
铃荡子① 上的露水，
加上甘露药的酵“所酿成的美酒”，
智慧天女② 当炉。
若用圣洁的誓约去喝，
即可不遭灾难。

① “铃荡子”藏文为 klu - bdud - rdo - rje，因为还未能找到它的学名，或英文名，所以不知道是什么样的一种植物（原文 klu - bdub - rdo - rje 即党参，一种桔梗科药用植物——编注）。

② “智慧天女”原文为 ye - shes - mkhah - hgro，乃 ye - shes - kyi - mkhah - hgro - ma 之略。ye - shes 意为“智慧”。mkhah - hgro - ma 直译为“空行女”。此处为迁就语气故译作“智慧天女”。按 mkhah - hgro - ma 一词在藏文书中都用梵文之 dakini 一字，而 dakini 在汉文佛经中译音作“荼吉尼”，乃是能盗食人心的夜叉鬼（参看丁氏《佛学大辞典》1892 页）而在西藏传说中“空行女”却多半是绝世美人。在西藏故事中常有“空行女”同世人结婚的事，和汉族故事中的狐仙颇有点相似。普通藏族人民常将“空行女”与“救度母”（sgrol - ma）相混。

十九^①

当时来运转的际〔机〕会，
我竖上了祈福的宝幡。
就有一位名门的才女，
请我到伊家去赴宴。

二十

我向露了白齿微笑的女子们底^②，
座位间普遍地看了一眼，
一人羞涩的目光流转时，
从眼角间射到我少年的脸上。

二十一

因为心中热烈的爱慕，
问伊是否愿作我底亲密的伴侣？
伊说：“若非死别，
决不生离。”

① 这一节乃是极言宝幡效验之速。

② 在这一句中藏文有 lpags - pa(皮)字颇觉无从索解(原文 Lpagu - pa 即皮肤之意, Lpagu - pai - adzums - mdhgs 即“假笑、佯装微笑”——编注)。

二十二

若要随彼女底心意，
今生与佛法的缘分断绝了；
若要往空寂的山岭间去云游，
就把彼女底心愿违背了。

二十三^①

公〔工〕布少年底心情，
好似拿在网里的蜂儿。
同我作了三日的宿伴，
又想起未来与佛法了。

二十四^②

终身伴侣啊我一想到你，
若没有信义和羞耻，
头髻上带的松石，
是不会说话的啊！

① 这一节是一位女子讥讽伊底爱人工布少年的话，将拿在网里的蜂儿之各处乱撞，比工布少年因理欲之争而发生的不断的心情（公〔工〕布 Kong-po 乃西藏地名，在拉萨东南）。

② 这一节是说女子若不贞，男子无从监督，因为能同女子到处去的，只有伊头上戴的松石。

二十五

你露出白齿儿微笑，
是正在诱惑我呀？
心中是否有热情，
请发一个誓儿！

二十六

情人邂逅相遇^①，
被当炉的女子撮合。
若出了是非或债务，
你须担负他们的生活费啊！

二十七

心腹话不向父母说，
却在爱人面前说了。
从爱人底许多牡鹿^②之间，
秘密的话被仇人听去了。

① 这一句乃是藏族人民常说的一句成语，直译当作“情人犹如鸟同石块在路上相遇”，意思是说鸟落在某一块石头上，不是山鸟的计划，乃系天缘。以此比情人的相遇全系天缘。

② 此处的牡鹿，系指女子底许多“追逐者”。

二十八^①

情人艺卓拉茉^②，
虽是被我猎人捉住的；
却被大力的长官，
纳桑嘉鲁夺去了。

二十九

宝贝在手里的时候，
不拿它当宝贝看；
宝贝丢了的时候，
却又急的心气上涌。

三十

爱我的爱人儿，
被别人娶去了。
心中积思成癆，
身上的肉都消瘦了。

① 有一个故事藏在这一节里边，但是讲这个故事的书在北平找不到，我所认识的藏族人士又都不知道这个故事，所以不能将故事中的情节告诉读者（这一节讲述藏族的一则故事，说曾有一位猎人捉到漂亮的仙女伊卓拉姆，后被诺桑王子娶为妻子——编注）。

② 此名意译当作“夺人心神的仙女”。

三十一

情人被人偷去了，
我须求签问卜去罢。
那天真烂漫的女子，
使我梦寐不忘。

三十二

若当炉的女子不死^①，
酒是喝不尽的。
我少年寄身之所，
的确可以在这里。

三十三

彼女不是母亲生的，
是桃树上长的罢？
伊对一人的爱情，
比桃花凋谢得还快呢！

① 西藏的酒家多系娼家，当炉女多兼操神女生涯，或撮合痴男怨女使在酒家相会。可参看第26节。

三十四①

我自小相识的爱人，
莫非是与狼同类？
狼虽有成堆的肉和皮给它，
还是预备往山上去。

三十五

野马往山上跑，
可用陷阱或绳索捉住；
爱人起了反抗，
用神通力也捉拿不住。

三十六

躁急和暴怒联合，
将鹰底羽毛弄乱了；
诡诈和忧虑的心思，
将我弄憔悴了。

三十七

黄边黑心的浓云，
是严霜和灾雹底张本；

① 这一节是一个男子以自己底财力不能买得一个女子永久的爱，怨恨女子的话。